PASAIAKO UDALA
www.pasaia.eus

Bide publikoan terrazak eta mahaitxoak jartzeko udal ordenantza arautzailea
TESTU BATEGINA

Ordenanza reguladora de la instalación en la vía pública de terrazas y veladores
TEXTO REFUNDIDO

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 004300
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

UDALTZAINGOA
udaltzain@pasaia.net

T0401100

BERTSIOEN HISTORIA

- Jatorrizko ordenantza: Udalbatzak 2008/05/27an onartua eta 2008/08/13ko 154. GAOn argitaratua.
- 1. aldaketa: Udalbatzak 2009/02/2an onartua eta ordenantzaren testu osoa 2009/04/27ko 76. GAOn argitaratua.
- 2. aldaketa: Udalbatzak 2016/11/29an onartua eta 2017/02/9ko 28. GAOn argitaratua.
- 3. aldaketa: Udalbatzak 2017/04/25an onartua eta 2017/06/23ko 120. GAOn argitaratua.
- 4. aldaketa: Udalbatzak 2020/09/29an onartua eta 2020/10/9ko 194. GAOn argitaratua.
- 5. aldaketa: Udalbatzak 2022/04/26an onartua eta 2022/07/21ko 139. GAOn argitaratua.

HISTORIAL DE VERSIONES

- Ordenanza original: Aprobada en pleno de 27/05/2008 y publicada en el BOG n.º 154 de 13/08/2008.
- 1ª modificación: Aprobada en pleno de 2/02/2009 y publicado el texto íntegro en el BOG n.º 76 de 27/04/2009.
- 2ª modificación: Aprobada en pleno de 29/11/2016 y publicada en el BOG n.º 28 de 9/02/2017.
- 3ª modificación: Aprobada en pleno de 25/04/2017 y publicada en el BOG n.º 120 de 23/06/2017.
- 4ª modificación: Aprobada en pleno de 29/09/2020 y publicada en el BOG n.º 194 de 9/10/2020.
- 5ª mofidificación: Aprobada en pleno de 26/04/2022 y publicada en el BOG n.º 139 de 21/07/2022.

TESTU BATEGINA

I. KAPITULUA. XEDAPEN OROKORRAK

Atariko artikulua.

Generoa dela-eta inor ez diskriminatzearren, udal ordenantzetan, oro har, gaztelerako testuan genero femeninoa erabiliko da pertsonei buruz ari garela: herritarrak, bizilagunak, erabiltzaileak, eskatzaileak, titularrak edo beste edozein izen, eta horiekin batera doazen adjektiboak.

1. artikulua.- Aplikatu beharreko araudia.

Ordenantza hau eman da Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 49., 85., 139. eta 140. artikuluetan, 1986ko Toki Korporazioen Ondasunen Araudiaren 77. artikuluan eta 1986ko Toki Korporazioen Antolamendu, Funtzionamendu eta Araubide Juridikoaren Erregelamenduaren 41. artikuluan eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren

TEXTO REFUNDIDO

CAPITULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo preliminar.

Con el objetivo de no discriminar a ninguna persona por cuestión de género en la utilización del lenguaje de las ordenanzas municipales, con carácter general, en la versión en castellano, se atenderá a la utilización del género femenino para referirnos a las personas, ya sean ciudadanas, vecinas, usuarias, solicitantes, titulares o cualquier otro sustantivo o adjetivo que los acompañe.

Artículo 1. Normativa de aplicación.

La presente Ordenanza se dicta en virtud de las facultades otorgadas por los artículos 49, 85, 139 y 140 de la Ley 7/1.985 Reguladora de las Bases del Régimen Local de 2 de abril, artículo 77 del Reglamento de Bienes de las Corporaciones Locales de 1986, artículo 41 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales de 1986, y el artículo

7ko 2/2016 Legearen 17. artikulua emandako ahalmenez baliatuz.	17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
2. artikulua. Xedea.	Artículo 2. Objeto.
Ordenantza honen xedea da bide publikoan terrazak, mahaitxoak eta instalazio osagarri mugikorrak jartzeko araubide tekniko eta juridikoa ezartzea, horretarako baldintzak zehaztuz. Ordenantza honetan elementu finkoak ez dira arautzen.	Es objeto de la presente Ordenanza establecer el régimen técnico y jurídico para la instalación sobre la vía pública de terrazas y veladores e instalaciones complementarias de carácter móvil, especificando las condiciones para ello. En esta Ordenanza no se regulan los elementos fijos.
3. artikulua. Definizioa.	Artículo 3. Definición.
Aurreko artikuluan adierazitakoaren ondorioetarako, mahaitxoa da mahai batek eta lau aulkik (salbuespenez, gehienez bost aulki) osatzen duten multzoa. Terraza da ostalaritzako jarduera baten aldi baterako osagarri diren mahaitxoen eta instalazio mugikorren multzoa, jarduera gauzatzeko udal-baimena badu.	A efectos de lo señalado en el artículo anterior, se entiende como velador al conjunto que forma una mesa y cuatro sillas, excepcionalmente hasta cinco sillas. Se entiende como terraza al conjunto de veladores e instalaciones móviles que sirvan de complemento temporal a una actividad del ramo de la hostelería que disponga de autorización municipal para el ejercicio de su actividad.
Ordenantza hau terraza eta mahaitxoei aplikatzeaz gain, beste hauei ere aplikatuko zaie: bide publikoan jartzen den beste edozein objektu edo makina, hala nola makina automatikoak, haur-jolasak, jardueraren elementu osagarriak (toldoak, alboetako babesak, etab.), espazio publikoa behar dutenak beren funtzionamendurako, haiek aldi baterako edo iraunkorrak diren alde batera utzita.	Además de a las terrazas y veladores, se aplicará la presente Ordenanza a cualquier tipo de objeto o máquina, tales como máquinas expendedora, juegos infantiles, elementos auxiliares de la actividad (toldos, protecciones laterales, toneles, mesas altas, etc), que ocupen espacio público o necesiten de él para su funcionamiento, con independencia de su carácter temporal o permanente.
Debekatuta dago bigarren puntuan adierazitakoez bestelako elementuak instalatzea, hala nola hozkailuak, mostradoreak, armairuak, bozgorailu-bafleak, etab.	Queda prohibida la instalación de otros elementos distintos de los señalados en el punto segundo, tales como refrigeradores, mostradores, armarios, altavoces-bafles, etc.
4. artikulua.- Aplikazioa.	Artículo 4. Aplicación.
Ordenantza hau udalerriko espazio guztiei (bide publikoa, espazio libreak, berdeguneak, etab.) aplikatuko zaie, baldin eta erabilera publikokoak badira, titulartasun publikokoak zein pribatukoak izan. Erabilera publikokoa izatearen baldintza egitatezko egoerak eta indarrean dagoen planeamenduko zehaztapenak aplikatzeak zehaztuko du.	La presente Ordenanza es aplicable a todos los espacios (vía pública, espacios libres, zonas verdes, etc.) del municipio que siendo de uso público, sean de titularidad pública o privada. Esta condición de uso público vendrá determinada en función tanto de la situación de hecho, como por aplicación de las determinaciones del planeamiento vigente.
5. artikulua. Aurretiazko lizentzia eskuratzeko beharra.	Artículo 5. Necesidad de obtención de licencia previa.
Titulartasun publiko nahiz pribatuko espazio publikoetan dauden instalazio horiek erabilera komun bereziaren kategoria juridikoa dute	Las citadas instalaciones en espacios públicos, tanto de titularidad pública como privada, tienen la categoría jurídica de uso

eta, kasu bakoitzean, aldez aurreko udal-lizentzia behar dute, Ordenantza honetan aurreikusitakoaren arabera emango dena.	común especial y requieren para su ejercicio, en cada caso, licencia municipal previa que se concederá de acuerdo con lo previsto en la presente Ordenanza.
6. artikulua. Aurretiazko lizentzia eskuratzeko beharretik kanpo uztea. Ordenantza honek arautzen duen lizentzia eskuratzeko beharra ez zaie aplikatuko 3. artikuluan adierazitako definizioan sartuta egon arren, jai-ekitaldi herrikoien ondorioz aldi baterako jardueretan dauden instalazioei, udal-organo eskudunak ezarritako egutegiaren eta moduen barruan.	Artículo 6. Exclusión de la necesidad de licencia previa. La necesidad de obtener la licencia regulada por la presente Ordenanza no será de aplicación a aquellas instalaciones que, aun incluidas en la definición formulada en el artículo 3, se encuentren en actividades temporales ejercidas con motivo de actos festivos populares, dentro del calendario y formas establecidas por el Órgano Municipal competente.
7. artikulua. Lizentzia ukatzeko arrazoiak. Salbuespenak. Mugak. 1. Udal organo eskudunak terrazak instalatzeko baimena uka dezake, honako kasu hauetan: a) Segurtasuna kaltetzea (ikuspena gutxitzea, gidariek arreta galtzea, etab.) edo oinezkoak, ezinduak, haur-aulkiak eta abar pasatzea nabarmen zailtzea. b) Alboko establezimenduei kalte egitea (erakusleihoak ixtea, establezimenduaren sarbidea nabarmen murriztea, ebakuazio-arazoak, etab.). c) Inguruarekin formalki desegokia edo bat ez datorrena izatea, edo hiri-paisaia behar bezala irakurtzea zailtzea. Era berean, terrazak eta mahaitxoak jartzea debekatu ahal izango da bide-segurtasuneko edo herri-lanetako arrazoiengatik, edo antzeko arrazoiengatik. Halaber, salbuespenezko kasuetan, udalak banan-banan aztertuko ditu eskaeran agertzen diren eta argudiatzen diren inguruabarrak, eta ezohiko eta arrazoitutako lizentzia eman ahal izango du.	Artículo 7. Motivos de la denegación de la licencia. Excepciones. Limitaciones. 1. El Órgano Municipal competente podrá no autorizar la instalación de terrazas en cualquiera de los supuestos siguientes: a) Que suponga perjuicio para la seguridad (disminución de la visibilidad, distracción de la conductor, etc.) o dificulte sensiblemente el paso de peatones, personas discapacitadas, sillas infantiles, etc. b) Que suponga un perjuicio para los establecimientos colindantes (cierre de escaparates, reducción considerable del acceso al establecimiento, problemas de evacuación, etc.). c) Que resulte formalmente inadecuada o discordante con su entorno, o dificulte la correcta lectura del paisaje urbano. Podrá asimismo prohibirse la instalación de terrazas y veladores por razones de seguridad viaria, obras públicas u otras circunstancias similares. Así mismo, en casos excepcionales, el Ayuntamiento estudiará de forma individual las circunstancias que concurran y se argumenten en la solicitud, pudiendo de forma extraordinaria y motivada conceder la oportuna licencia.
II. KAPITULUA INSTALATZEKO BALDINTZAK 8. artikulua. Ibilgailuen zirkulazioa duten kaleetako espaloietako instalazioak. 1. Espaloian gutxienez 2 metroko zabalera librea geratuko da.	CAPITULO II. CONDICIONES DE INSTALACIÓN Artículo 8. Instalaciones en aceras de calles con circulación rodada. 1. La anchura mínima de la acera que tiene que quedar libre será de 2 metros.

2. Mahaitxoak ondoko finketarako sarbide librea eta oinezkoen arintasuna ez eragozteko edo zailtzeko moduan jarriko dira, eta ezin izango dira jarri ez oinezkoentzako pasabideen aurrean, ez jendearentzat zabalik dauden lokaletako edo atarietako larrialdi-irteeren aurrean.	2. Los veladores se colocarán de manera que no impidan o dificulten en ningún momento el libre acceso a las fincas colindantes así como la fluidez de las peatones, no pudiendo colocarse ni frente a pasos de peatones ni salidas de emergencia de locales de pública concurrencia o de portales.
3. Terrazaren luzerak, alboetako babesak barne, ez du gaindituko jarduera nagusiaren euskarri den establezimenduaren fatxadaren luzera, salbu eta Udalak uste badu ez zaiela kalterik eragiten mugakideei, eta mugakideen idatzizko baimena badu.	3. El desarrollo longitudinal máximo de la terraza, incluidas protecciones laterales, no rebasará la longitud de la fachada del establecimiento soporte de la actividad principal, salvo cuando el Ayuntamiento considere que no se ocasionan perjuicios a las colindantes y cuente con autorización por escrito de éstas.
4. Ahal dela, mahaitxoak luzetara jarriko dira espaloiaren ertzaren ondoan, espaloitik gutxienez 50 cm-ra, aparkatuta dauden ibilgailuetako bidaiarien sarrera eta irteera ez oztopatzeko, salbu eta babes-hesirik badago edo aparkatzea debekatuta badago; kasu horretan, tartea barruko proiekzio bertikaletik gutxienez hamar (10) zentimetrokoa izango da.	4. Con carácter preferente los veladores se dispondrán longitudinalmente junto al borde de la acera y separadas de este al menos 50 cm, para no entorpecer la entrada y salida de las pasajeras de los vehículos estacionados, salvo que exista valla de protección o esté prohibido el estacionamiento, en cuyo caso la separación será de al menos diez (10) centímetros de su proyección vertical interior.
5. Espaloiak gutxienez sei (6) metroko zabalera duenean, hiru (3) metroko oinezkoentzako ibilbide iraunkorra bermatu beharko da, oztoporik gabea.	5. Cuando la acera tenga un ancho mínimo de seis (6) metros, deberá quedar garantizado un itinerario peatonal permanente, libre de obstáculos, de tres (3) metros de amplitud.
6. Mahaitxoa establezimenduaren fatxadaren ondoan kokatzea komeni denean, baimena eman ahal izango da, lizentziari buruzko txostena egiteko eskumena duen teknikariak proposatzen dituen diseinu eta baldintzen arabera.	6. Cuando fuera conveniente la ubicación del velador junto a la fachada del establecimiento se podrá autorizar esta disposición de acuerdo con el diseño y condiciones que proponga el técnico competente para informar sobre la concesión de la licencia.
Mahaien eta aulkien modulu nagusia (2,00 x 2,00 metro) jartzea ezinezkoa den espaloien kasuan, erabilgarri dagoen espaziora hobeto egokitzeko, upelak eta tabureteak jarri ahal izango dira, edo modulu nagusian aldaketak egin ahal izango dira; hau da, modulu txikiagoak jartzeko aukera izango da, mahai 1 eta 3 aulki (2,00 m x 1,35 m) edo mahai bat eta 2 aulki (2,00 m x 0,85 m), betiere oinezkoentzako pasabidea gutxienez 2 metrokoa bada, artikulu honetako 1. puntuan adierazten den bezala.	En el caso de aceras en las que no es posible la colocación del módulo principal de mesas y sillas (2,00 x 2,00 metros), con el fin de adaptarse mejor al espacio disponible, se podrá permitir la colocación de barriles y taburetes, o bien variaciones del módulo principal; en estos casos, se permitirá la instalación de módulos compuestos por 1 mesa y 3 sillas (2,00 m x 1’35 m) o módulos de 1 mesa y 2 sillas (2,00 m x 0’85 m), siempre que se respete el paso peatonal mínimo de 2 metros como así se refiere en este artículo, punto 1.
9. artikulua. Oinezkoentzako edo partekatutako kaleetako instalazioak.	Artículo 9. Instalaciones en calles de coexistencia o peatonales.
1. Ordenantza aplikatzearen ondorioetarako, partekatutako kaleak edo oinezkoentzako kaleak izango dira, ofizialak izateaz gain,	1. A los efectos de aplicación de la Ordenanza tendrán la consideración de calles de coexistencia o peatonales, aquéllas que,

fisikoki halakotzat eratuta daudenak, hau da, espaloirik eta galtzadarik gabekoak.	además de serlo con carácter oficial, estén físicamente configuradas como tales, es decir, sin aceras ni calzadas.
2. Gutxienez bost (5) metroko zabalera duen partekatutako edo oinezkoentzako kale batean soilik onartuko dira terrazak eta mahaitxoak, eta oinezkoentzat gutxienez 2 metro zabaleko oztoporik gabeko ibilbide bat uzteko moduan antolatuta egongo dira.	2. Solo se admitirán terrazas y veladores en una calle de coexistencia o peatonal de cinco (5) metros de ancho mínimo, y estarán dispuestas de forma que dejen un itinerario peatonal libre de obstáculos, con anchura mínima de dos (2) metros.
3. Kale partekatuetan edo oinezkoentzako kaleetan, hamar (10) metroko zabalera edo handiagoa dutenean, oinezkoentzako ibilbide iraunkor bat bermatuko da, oztoporik gabea, gutxienez hiru (3) metroko zabalerarekin, fatxadako lerrokadura bakoitzean, edo erdiko bat, hiri-altzarien baldintzen arabera.	3. En las calles de coexistencia o peatonales de anchura igual o superior a diez (10) metros se garantizará un itinerario peatonal permanente, libre de cualquier obstáculo, con ancho no inferior a tres (3) metros, en cada alineación de fachada, o uno central, según las condiciones del mobiliario urbano.
4. Instalazioaren gehieneko garapenak ez du gainditu ko jarduera nagusiaren euskarri den establezimenduaren fatxadaren luzera, haren mugakideek idatzizko baimena eman ezean, eta ondoko etxebizitza eta lokaletarako pasabidea bermatu beharko du, larrialdietarako irteerak barne.	4. El desarrollo máximo de la instalación no rebasará la longitud de la fachada del establecimiento soporte de la actividad principal, salvo autorización por escrito de los colindantes de éste, debiendo garantizar el paso a las viviendas y locales colindantes, incluidas las salidas de emergencia.
5. Oinezkoentzako guneetan, mahaiak eta mahaitxoak ezingo dira jarri ibilgailuen zirkulazioa baimenduta dagoen ordutegian, salbu eta zirkulazioa oztopatzen ez badute.	5. En zonas peatonales, los veladores no se podrán instalar durante el horario en que esté permitida la circulación de vehículos, salvo que no interfiera a la misma.
6. Eguneko edozein ordutan, baimendutako ibilgailu batek edo larrialdietako ibilgailu batek edo baimendutako ordutegian zamalanak egin behar dituztenek oinezkoentzako gunean zirkulatu behar badute eta terrazako elementuek galarazten edo zailtzen badiote, elementu horien titularrak berehala kendu beharko ditu, ibilgailuaren maniobra errazteko.	6. Si a cualquier hora del día un vehículo autorizado o de urgencias o los que tengan que realizar carga y descarga en horario autorizado tuviera necesidad de circular por la zona peatonal y los diferentes elementos de la terraza se lo impidieran o dificultaran, la titular de éstas deberá proceder a la retirada inmediata de las mismas a fin de facilitar la maniobra del vehículo.
Halaber, eta elementu osagarriak kendu beharko dira Udalak antolatutako edo antolatu gabeko kirol- edo kultura-ekitaldiak igarotzea aurreikusita dagoenean, baldin eta behar bezala baimenduta badaude.	También deberán retirarse los veladores y elementos auxiliares cuando esté previsto el paso de actos o eventos deportivos o culturales, organizados o no por el Ayuntamiento, y que hayan sido debidamente autorizados.
10. artikulua. Plaza eta gune libreetako instalazioak.	Artículo 10. Instalaciones en plazas y espacios libres.
1. Plaza eta gune libreetan mahaitxoak eta terrazak jartzeko eskabideak kasu zehatz bakoitzaren berezitasunen arabera ebatziko dira, honako muga orokor hauen arabera:	1. Las solicitudes para la instalación de veladores y terrazas en plazas y espacios libres se resolverán según las peculiaridades de cada caso concreto y con sujeción a las siguientes limitaciones generales:
a) Lorategiz hornitutako eremuak, jolas-esparruak eta atsedenlekuak errespetatuko dira. Ez da eragotziko oinezkoak arin ibiltzea.	a) Se respetarán las zonas ajardinadas, zonas de juegos y descanso existentes. No se impedirá la fluidez del paso de las

	viandantes.
b) Baimendutako mahaitxoek ez dute espazioaren % 35 gainditu ko, lorategiak, jolaslekuak eta bestelako hiri-altzariak kenduta.	b) El espacio ocupado por los veladores autorizados no superará el 35% del espacio, descontado las zonas ajardinadas, de juego y otro mobiliario urbano.
1. eranskinean udalerriko plazen azaleraren % 35aren kalkulua zehazten da.	En el anexo 1 se detalla el cálculo del 35% de la superficie plazas del municipio.
c) Udalerriko plazetan terrazak eta mahaitxoak dagokien establezimenduaren fatxadaren ondoan jarriko dira. Fatxadaren ondoko eremua pribatua bada, jabeen berariazko baimena izan beharko dute.	c) En las plazas del municipio, se colocarán las terrazas y veladores junto a las fachadas de los establecimientos a los que pertenezcan. En el caso de que esos espacios junto a fachada sean de titularidad privada, deberán tener la autorización expresa de los propietarios.
2. Espazio berean okupazio-eskaera bat baino gehiago egonez gero, establezimenduek okupatu beharreko azalera lokal horiek publikoari esleituta duten espazioaren proportzioan banatuko da.	2. En caso de concurrencia de diversas solicitudes de ocupación sobre un mismo espacio, la superficie a ocupar por los distintos establecimientos, se distribuirá proporcionalmente al espacio que dichos locales tengan asignado al público.
3. Okupazioak ezin izango du inolaz ere Udalak baimendutako okupazio-azalera gainditu. Aldameneko establezimenduen idatzizko baimena izan beharko du haien fatxada okupatu nahi duenean.	3. La ocupación no podrá en ningún caso sobrepasar la superficie a ocupar autorizada por el Ayuntamiento. Deberá contar con la autorización por escrito de los establecimientos colindantes cuando pretenda ocupar fachada de los mismos.
4. Gune horietan bide publikoa okupatzeko lizentzia ordenantza honetako 3. artikuluan definitutako lokalen titularrei bakarrik eman ahal izango zaie, baldin eta lokal horien aurrealdeek gune horietara ematen badute.	4. Únicamente podrá concederse licencia de ocupación de la vía pública para estos espacios a las titulares de los locales definidos en el artículo 3 de la presente ordenanza y cuyos frentes den a los mismos.
5. Baimendutako ordutegiaren barruan udal ibilgailu batek edo larrialdietako ibilgailu batek plazatik ibiltzeko beharra izango balu, eta terraza edo mahaitxoren batek eragotzi edo zailduko balio; lizentziaren titularrak berehala kendu beharko ditu mahaiak eta aulkiak, zirkulazioa edo maniobra erraztearren.	5. Si a cualquier hora del día durante el horario permitido, un vehículo municipal , emergencia o de urgencias tuviera necesidad de circular por la plaza, y algún velador o terraza se lo impidiera o dificultara, la titular de de la licencia deberá proceder a la retirada inmediata de las mesas y sillas a fin de facilitar la circulación o maniobra necesaria.
11. artikulua. Instalazioen materialak.	Artículo 11. Materiales de las instalaciones.
1. Hiri-altzariek (mahaiak, aulkiak, eguzkitakoak, toldoak) nolabaiteko harmonia eta estetika izan dezaten, honako ezaugarri hauek izan beharko dituzte:	1. Para dar cierta armonía y estética al mobiliario urbano (mesas, sillas, sombrillas, toldos), éste deberá tener las siguientes características:
a) Materialak: Mahai eta aulkien egiturari dagokionez, batez ere aluminioa erabiliko da, eta beste material batzuekin konbinatu ahal izango da, hala nola, zur tratatuarekin, biniloarekin, plastikoarekin eta abarrekin. Hirigune historikoetan eta interes bereziko	a) Materiales: Se utilizará, en lo que a la estructura de mesas y sillas se refiere, preferentemente el aluminio, pudiendo combinarse con otros materiales como madera tratada, vinilo, plástico, etc. En los cascos históricos y en zonas de interés

guneetan tokiarekin bat datozen materialak erabiliko dira.	especial se tenderá a utilizar materiales acordes con el lugar.
b) Berariaz debekatzen dira aurretik deskribatutako baldintzak edo materialak betetzen ez dituzten publizitate-terraza estandarrak.	b) Se prohíben expresamente las terrazas estándar de publicidad que incumplan las condiciones o materiales descritos anteriormente.
c) Koloreak: Ahal dela, tonu neutroak erabiliko dira (zuriak, kremak, metalizatuak), eta ezin izango da kolore deigarri edo bizirik erabili.	c) Colores: Se procurará utilizar tonos neutros (blancos, cremas, metalizados) no pudiéndose utilizar colores llamativos o chillones.
d) Altzariak egoera onean mantendu behar dira beti.	d) El mobiliario se deberá mantener siempre en buen estado de conservación.
12. artikulua. Egituren ezaugarriak. Arkupe erako egiturak, isurialde bakarreko edo biko toldoa dutenak. Materialak.	Artículo 12. Características de las estructuras. Estructuras tipo pórtico con toldo a una o dos aguas. Materiales.
Toldoa lonazko edo oihalezko estalkia da, terraza kokatzeko baimendutako azaleraren gainean jartzen dena. Kasu horretan, ainguratuta ez dagoen eta mugigarria den estaldura oro arautzen da.	Se denomina toldo a la cubierta de lona o tela que se coloca sobre la superficie autorizada para la ubicación de la terraza. En este caso se regula todo cubrimiento que no está anclado y que es movible.
1. Baimendutako metro koadroko azalera estaliko du gehienez, eta ordenantzan oinezkoen zirkulazio libre eta segururako jasota dagoen erabilera-espazioa bermatzeko baldintzak beteko ditu. Beheko ertza 2,20 m-tik gora geratuko da. Irisgarritasuna bermatzearren.	1. Cubrirá como máximo el área en metros cuadrados autorizada y cumplirá los requisitos de colocación en garantía del espacio de uso para la libre y segura circulación de personas viandantes contenido en la ordenanza, superando su borde inferior la altura de 2,20 m. En aras de garantizar la accesibilidad.
2. Bi euste-puntu egonkor eta seguru bakarrik izango ditu, bide publikora ainguratu gabeak, eta horiek mugigarriak izango dira, beharrezkotzat jotzen denean kentzeko.	2. Tendrá solo dos puntos de apoyo estables y seguros, no anclados a la vía pública y deberán ser móviles para su retirada cuando así se estime necesario.
3. Baldintza estetikoak: material eta kolore neutroak erabiliko dira, eta hiri-inguruneakin bat etorriko dira. Ezin da publizitaterik jarri, establezimenduaren izena izan ezik.	3. Las condiciones estéticas se definirán por materiales y colores neutros y no deben ser discordantes con el entorno urbano. No se permite publicidad o reclamos exceptuando el nombre del establecimiento.
13. artikulua. Estalkien elementu osagarriak. Haizea gelditzekoak, etab.	Artículo 13. Elementos auxiliares a las cubriciones. Paravientos, etc.
1. Okupatutako espazioa manparek edo loreontziek mugatu ahal izango dute, eta horiek gehienez 1,50 metroko altuera eta 0,30 metroko zabalera izango dituzte.	1. El espacio ocupado podrá ser delimitado por mamparas o jardineras con una altura no inferior a 1 metro y no superior a 1,50 metros y una anchura máxima de 0,30 metros.
2. Manparak opakoak edo zeharrargiak izango dira, eta ez dute ertzik edo ebakitzailerik izango. Baimendutako okupazio-eremua bi aldetan mugatu ahal izango da.	2. Las mamparas serán de color opaco o translúcido sin elementos con aristas o cortantes. Se podrá delimitar el espacio autorizado de ocupación en dos lados.

3. Terrazaren okupazioan zehar zoladurara ainguratu gabeko loreontzi edo manpara mugikorren lerro batean baimendu ahal izango dira babesak, ibilgailuen zirkulazioa, bizikletak barne, espaloiaren zintarriaren ondotik igarotzen den kasuetan. Gehienez ere 0,30 metroko zabalera eta 1,50 metroko altuera izango dute. Baimendutako espazioa mugatzen duten alboetako babesak jarri ahal izango dira, baldin eta ez badira arriskutsuak oinezkoentzat, eta bide publikoan kalterik edo aldaketarik eragiten ez badute.	3. Las protecciones se podrán autorizar en una línea de jardineras o mamparas móviles no ancladas al pavimento a lo largo de la ocupación de la terraza, en los casos en los que la circulación de vehículos, bicicletas incluidas, transite junto al bordillo de la acera. Serán de una anchura máxima de 0,30 metros y una altura máxima de 1,50 metros. Se podrán colocar protecciones laterales que delimiten el espacio autorizado, siempre y cuando no supongan un riesgo para quienes transitan, ni daño o alteración en la vía pública.
Irisgarritasuna bermatze aldera, 2,20 metrotik beherako altueran dagoen edozein elementu finko edo mugikor lurreraino luzatuko da, oinplanoko proiekziorik handienarekin.	En aras de garantizar la accesibilidad, cualquier elemento fijo o móvil situado a una altura inferior a 2,20 metros, se prolongará hasta el suelo con toda la mayor proyección en planta.
4. Manparak terrazaren alboetan jarri ahal izango dira, haizetik babesteko, betiere egunero desmuntatzen badira eta establezimenduaren barrualdera biltzen badira. Zoladurari inolako ainguraketarik egin gabe jarriko dira, eta gehienez 1,50 metroko altuera izango dute. Opakoak, zeharrargiak edo gardenak izan daitezke. Gardenak badira, 20 cm-ko zabalerako bi banda seinaleztatzaile horizontal izango dituzte 1,50 metroko altueran, eta 0,90 metroko altueran beheko ertzetik lurreraino neurtuta, ikusmen-urritasunak dituzten pertsonek ikusteko moduan jartzeko.	4. Las mamparas se podrán colocar en los laterales de la terraza para la protección del viento siempre que se desmonten y se recojan diariamente al interior del establecimiento. Se colocarán sin ningún tipo de anclajes al pavimento y serán de una altura máxima de 1,50 metros. Podrán ser opacas, translúcidas o transparentes. En el caso de ser transparentes, dispondrán de dos bandas señalizadoras horizontales de una anchura de 20 cm colocadas a una altura de 1,50 metros y 0,90 metros medido desde su borde inferior hasta el suelo, para hacerlo perceptible a las personas con deficiencias visuales.
5. Altzarietan, toldoetan, eguzkitakoetan, haize-babesetan eta/edo manparetan ezin da publizitaterik egin, establezimenduaren izena izan ezik.	5. En el mobiliario, toldos, sombrillas, cortavientos y/o mamparas, no se permite publicidad o reclamos exceptuando el nombre del establecimiento.
6. Ez da kablerik onartzen, ez airez, ez zuhaitzetatik, terrazara energia elektrikoa garraiatzeko kableak barne.	6. No se admiten cables ni por aire ni en el arbolado, incluidos los del transporte de energía eléctrica hasta la terraza.
7. Estalki edo toldoren baten azpian instalatzen diren berogailu elektriko homologatuak baimendu ahal izango dira. Toldoan finkatuta ez badaude, ezin izango dira bide publikoan egon establezimendua itxita dagoenean.	7. Se podrán autorizar estufas eléctricas homologadas que se instalen bajo alguna cubierta o toldo. Si no están fijas al toldo, no podrán permanecer en la vía pública cuando el establecimiento esté cerrado.
8. Berokuntza edo klimatizazio-sistemen ezarpena aurkezten diren proposamenetan jaso beharko da, eta aplikatzekoa den araudi teknikoa betetzen dela justifikatu beharko da. Ezin izango dira terrazarako baimendutako espaziotik kanpo kokatu. Instalazio horiek ezingo dute inola ere ibilbide irisgarria hartu.	8. La incorporación de sistemas de calefacción o climatización deberá reflejarse en las propuestas que se presenten, justificando el cumplimiento de la reglamentación técnica de aplicación. No podrán emplazarse fuera del espacio autorizado para la terraza. En ningún caso estas instalaciones podrán invadir el itinerario accesible.

9. Terrazak, eta elementu osagarriak instalatzerakoan, kontuan hartuko dira irisgarritasun unibertsala bermatzeko udal honek onartutako arauak eta planak. Era berean, nahitaez bete beharko dira Eusko Jaurlaritzaren 20/1997 Irisgarritasunari buruzko Legean eta 68/2000 Dekretuaren II. eranskinean jasotzen diren arauak eta baldintzak.

Berogailu-sistema bat badago, ABC motako balio anitzeko hautsezko su-itzalgailu bat izango da, 21.a-113B eraginkortasuna duena, 15 metro baino gutxiagora eta erraz iristeko moduko leku batean.

14. artikulua. Estaldurak jartzea eta kokatzea:

Arau orokor gisa, toldoa eta haizea gelditzekoak dituzten egiturak kokatzeko baimena emateko baldintzak ordenantza honen 7., 8., 9. eta 10. artikuluek arautuko dituzte. Banaka aztertuko da estaldura mota egokiena, terrazak kokatuta dauden eremuak eta trafikoaren dentsitatea kontuan hartuta.

1. Instalazioak ezin izango du gainditu dagoen eraikinaren beheko solairuko sabaiari dagokion altuera, lehen solairuan dauden etxebizitzei kalterik eragin ez diezaien.

2. Estaldurako ezein elementuk ezin izango du terrazarako baimendutako eremuaren proiekzio horizontala gainditu lurzoruan.

3. Terrazetan eta horien ondoan ezingo da produkturik edo materialik biltegiratu edo pilatu (kuboak, orgak, plataformak, eguzkitakoen oinarriak, etab.), ezta instalazioetako berezko hondakinik ere, arrazoi estetikoengatik zein higiene-arrazoiengatik.

4. Irisgarritasun unibertsalaren printzipioa aplikatuz, ostalaritzako terrazek irisgarriak eta erabilgarriak izan beharko dute pertsona guztientzat. Era berean, hautemateko modukoak izango dira, eta ikusmen-desgaitasuna duten pertsonei arriskua eragin diezaiekeen edozein elementu edo egoera saihestuko da.

5. Fatxadei lotutako edozein elementu jartzeko baimena (esaterako, toldoak eta apalak) hirigintzako erregulazioaren mende egongo da.

6. Baimendutako ordutegiaren barruan udal ibilgailu batek edo larrialdietako ibilgailu batek plazatik ibiltzeko beharra izango balu, eta toldo edo manpara batek eragotzi edo zailduko balio; lizentziaren titularrak berehala

9. Se tendrá en cuenta en la instalación de terrazas, veladores y elementos auxiliares las normas y planes referentes a garantizar la accesibilidad universal aprobados por este Ayuntamiento. Así mismo, serán de obligado cumplimiento las normas y condiciones que se recogen en la Ley de Accesibilidad 20/1997 del Gobierno Vasco, así como el anexo II del Decreto 68/2000.

En el caso de que haya un sistema de estufas, se dispondrá de un extintor de Polvo Polivalente tipo ABC y eficacia 21.ª-113B, a menos de 15 metros de distancia y en un lugar fácilmente accesible.

Artículo 14. Colocación y ubicación de cubrimientos:

Como norma general, las condiciones para la autorización de ubicación de estructuras con toldo y paravientos se regirán por los artículos 7, 8, 9 y 10 de la presente ordenanza. Se estudiará individualmente el tipo de cubrimiento más adecuado atendiendo a las zonas en las que estén situadas las terrazas y la densidad del tráfico.

1. La instalación no podrá superar en altura a la que corresponda al techo de la planta baja del edificio frente al que se sitúe, para que no cause perjuicio a las viviendas situadas en la primera planta.

2. Ningún elemento del cubrimiento podrá sobrepasar en el suelo la proyección horizontal de la zona autorizada para la terraza.

3. No se permitirá almacenar o apilar productos o materiales en las terrazas ni junto a ellas (cubos, carros, plataformas, bases de sombrillas, etc), así como residuos propios de las instalaciones, tanto por razones estéticas como de higiene.

4. En aplicación del principio de accesibilidad universal, las terrazas de hostelería deberán ser accesibles y utilizables a todas las personas. Asimismo deberán ser detectables, evitando cualquier elemento o situación que pueda generar peligro a las personas con discapacidad visual.

5. La autorización de cualquier elemento sujeto a las fachadas como toldos y repisas, se someterá a la regulación urbanística.

6. Si a cualquier hora del día durante el horario permitido, un vehículo municipal , emergencia o de urgencias tuviera necesidad de circular por la plaza, y algún toldo o mampara se lo impidiera o dificultara, la titular

kendu beharko ditu toldoak, zirkulazioa edo maniobra erraztearren.

de la licencia deberá proceder a la retirada inmediata de los toldos a fin de facilitar la circulación o maniobra necesaria.

III. KAPITULUA ARAUBIDE JURIDIKOA

CAPITULO III. RÉGIMEN JURÍDICO

15. artikulua. Lizentzia-eskaera.

Artículo 15. Solicitud de licencia.

Lizentzia-eskaera Erregistro Orokorrean aurkeztuko da, honako agiri hauekin batera:

La solicitud será presentada en el Registro General, acompañada de los siguientes documentos:

1. Alkatetzari zuzendutako eskera, honako datu hauek jasoko dituena:
— Eskatzailearen izena eta abizenak.
— Norberaren datuak: helbidea, telefonoa eta nortasun-agiria.
— Jardueraren izena eta kokapena.
— Jardueraren datuak (Jarduera Ekonomikoen gaineko Zerga, IFZ, etab.).
— Jarri nahi den instalazioaren epea eta mahai eta aulki kopurua, eta eguzkitakoak eta elementu finkoak edo ez hain finkoak jarriko diren edo ez.

1. Solicitud dirigida a la Alcaldía, en la que se hará constar:
— Nombre y apellidos de la solicitante.
— Datos personales relativos a domicilio, teléfono y Documento de Identidad.
— Nombre y emplazamiento de la actividad.
— Datos de la actividad (Impuesto de Actividades Económicas, CIF, etc.).
— Plazo de la instalación pretendida y número de mesas y sillas, así como si se instalarán o no sombrillas, y elementos mas o menos fijos.

Interesdunak erabakitzen badu altzariak lokalaren barruan ez jasotzea, bide publikoan pilatuta uzteko baimena eskatu beharko du, eta plano batean adieraziko zaio non utz ditzakeen.

Si la interesada deseara optar por no recoger el mobiliario en el interior del local, deberá solicitar autorización para apilarlos en la vía pública y se les señalará en un plano el lugar para ello.

2. Jardueran aritzeko udal-baimena duela egiaztatzen duen agiria (jarduera- eta instalazio-lizentzia eta irekiera-lizentzia). Nolanahi ere, terraza instalatzeko lizentziarako nahitaezkoa da aldez aurretik dagokion baimena lortzea ostalaritza-jarduera garatzeko.

2. Acreditación de disponer de autorización municipal para el ejercicio de la actividad (licencia de actividad e instalación y apertura). En todo caso, para la licencia de instalación de terraza es obligatorio obtener previamente la correspondiente autorización para el desarrollo de la actividad hostelera.

Hurrengo urteetan ez du aurkeztu beharko, jardueraren titulartasuna aldatzen ez bada. Ofizioz egiaztatuko da udal-tasa eta -zergen ordainketan egunean dagoela.

En años sucesivos y si no se ha cambiado la titularidad de la actividad, no habrá que presentarla. Asimismo documento de que se está al día en el pago de las tasas e impuestos municipales.

3. Ondoko etxebizitza eta lokalen baimena badutela egiaztatzen duen agiria, baimen hori behar den kasuetan.

3. Acreditación escrita de que se dispone de la autorización de las viviendas y locales adyacentes en los supuestos en los que ésta se requiera.

4. Kokapen-planoa, gutxienez 1:100 eskalakoa, kartografia ofizialaren gainean egindakoa, alderdi hauek adierazten dituena: instalazioak okupatuko duen azalera (4 m^2 mahaitxo bakoitzeko), jarriko diren elementuen banaketa, alboko babesak eta abar. Halaber, beste alderdi hauek irudikatu behar dira planoan: fatxadaren luzera eta espazio libreak, hiri-elementuak (trafiko-seinaleak, zuhaitzak, aulkiak, zutabeak, hiri-

4. Plano de emplazamiento a escala no inferior a 1:100, realizado sobre la base de cartografía oficial, con detalle suficiente de la superficie a ocupar por la instalación, (a razón de 4 m2 por velador), así como la distribución de los elementos que se dispongan, las protecciones laterales, etc. Asimismo deberá indicarse la longitud de la fachada y del ancho de los espacios libre resultantes, reflejando, además, la existencia

altzariak...), eta udal zerbitzuetan sor daitezkeen gorabeherak (ura, saneamendua, gasa...). Dokumentu hori ez da hurrengo eskaeretan aurkeztu beharko, betiere okupazio-azalera eta mahai eta aulki kopurua mantentzen badira.

de cualquier elemento urbano (señales de tráfico, árboles, bancos, columnas, mobiliario urbano etc.) y posibles afecciones a servicios municipales (aguas, saneamiento, gas etc.). Este Documento, siempre y cuando se mantenga la superficie a ocupar y el número de mesas y sillas, no deberá ser aportado en sucesivas solicitudes.

Baimendutako materiala lizentziaren ordutegitik kanpo bide publikoan uztea erabakitzen duten interesdunei plano batean adieraziko zaie materiala non pilatu dezaketen.

A los interesados que opten por dejar el material autorizado en la vía pública fuera del horario de la licencia se les indicará en el plano de emplazamiento el lugar donde deberán apilar dicho material.

5. Itxitura iraunkorrek katalogo bat ekarriko dute non oso garbi ikusiko den zer-nolako itxitura mota den, aurreko puntuko baldintzak betetzeaz gainera.

5. Los cierres permanentes irán acompañados de un catálogo en el que se pueda ver perfectamente el tipo de cierre que se desea colocar, además de cumplir los requisitos del punto anterior.

6. Hasierako lizentzia emakida-datatik urtearen amaierara artekoa izango da. Lizentzia automatikoki berrituko da, urtero, salbu eta interesdunak uko egiten badio edo lizentziaren xede diren instalazioak aldatzeko eskatzen badu. Instalazioak aldatzeko, urtero-urtero irailaren 1etik 20ra bitarteko epea zabalduko da.

Lizentzia berritzea bertan behera geratuko da, Udalak lizentziaren luzapena ukatzea ebazten badu.

6. La licencia inicial comprenderá desde la fecha de concesión hasta final de año. La renovación de la licencia será automática, con carácter anual, salvo que el interesado presente renuncia, o bien, solicitud para el cambio de las instalaciones para las que se concedió licencia. Para dichos cambios en las instalaciones, se abrirá un plazo entre el 1 y el 20 de septiembre de cada año.
La renovación de la licencia se anulará si el Ayuntamiento resuelve la negativa a conceder prórroga de la licencia.

16. artikulua. Ebazpena.

Artículo 16. Resolución.

1. Ordenantza honetan eskatzen den moduan eskaera egin ondoren, eta udal zerbitzuek txostena egin ondoren, Alkatetzak ebatziko du, gehienez ere 3 hilabeteko epean.

1. Formulada la petición en los términos exigidos en la presente Ordenanza, previo informe de los servicios municipales, se resolverá por la Alcaldía en plazo máximo de tres meses.

2. Lizentziaren agirian zehaztuko dira instalazioaren baldintzak eta elementu osagarriak, okupatu beharreko azalera, mahai eta aulki kopurua, emakidaren indarraldia eta beharrezkotzat jotzen diren gainerako berezitasunak. Era berean, okupatuko den gehieneko azalera eta kokalekua adierazten dituen plano bat entregatuko da.

2. En el documento de la licencia se fijarán las condiciones de la instalación y elementos auxiliares, superficie a ocupar, número de mesas y sillas, periodo de vigencia de la concesión y demás particularidades que se estimen necesarias. Asimismo se hará entrega de un plano en el que se indique la superficie máxima a ocupar y el emplazamiento de la misma.

17. artikulua. Lizentziaren baldintzak.

Artículo 17. Condiciones de la licencia.

1. Lizentziak beti emandakotzat joko dira, jabetza-eskubidea izan ezik, eta hirugarrenari kalterik egin gabe; eta ezin izango dira argudio gisa erabili, onuradunak bere jardueretan izandako erantzukizun zibila edo penala baztertzeko edo gutxitzeko.

1. Las licencias se entenderán siempre otorgadas salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercera, no pudiendo ser invocadas para excluir o disminuir la responsabilidad civil o penal en que hubiera incurrido la beneficiaria en el ejercicio de sus

	actividades.
2. Edozein aldaketa egiteko, beste eskaera bat aurkeztu eta dagokion baimena eskuratu beharko da.	2. Para cualquier cambio, deberá presentar nueva solicitud y obtener la correspondiente autorización.
3. Udal-lizentzia prekarioa izango da beti, eta dagokion udal-organoak instalazioa bide publikotik kentzeko agindu ahal izango du, trafiko, urbanizazio edo interes orokorreko beste edozein inguruabarrek hala gomendatzen dutenean; eta gastuak baimenaren titularraren kontura izango dira.	3. La licencia municipal tendrá siempre carácter de precario y el Órgano Municipal correspondiente podrá ordenar la retirada de la vía pública de la instalación, corriendo los gastos por cuenta de la titular de la autorización, cuando circunstancias de tráfico, urbanización o cualquier otra de interés general así lo aconsejen.
4. Udalak edozein unetan egiazta dezake lizentziaren titular izateko ezarritako baldintzak behar bezala betetzen direla, eta betetzen ez badira, lizentzia ezeztatu egingo da.	4. El ayuntamiento puede verificar en cualquier momento el adecuado cumplimiento de las condiciones impuestas para ser titular de la licencia, y en caso de que no se cumplan, la licencia será revocada.
5. Baimenaren titularrak ez badu tasa ordaintzen baimenean ezarritako borondatezko epean, zehapen-espedientea irekitzeaz gain, baimena iraungitzeko ebazpena emango da. Berdin jokatuko da, tasaren ordainketa zatikatzeko eskatu dutenak bi eperen ordainketan atzeratzen badira.	5. Si la persona titular de la autorización no abona tasa alguna, en el plazo en voluntaria fijado en la autorización, independientemente de que en su caso se inicie un expediente sancionador, se dictará una resolución con la extinción de su vigencia. Igual tratamiento se hará con aquellas personas que habiendo solicitado fraccionamiento del pago de la tasa se atrasen en el pago de dos plazos.
18. artikulua. Tasa eta fidantza.	Artículo 18. Tasa y fianza.
1. Lizentziaren titularrak udalari dagokion tasa ordainduko dio; hain zuzen ere, dagokion Zerga Ordenantzan ezarritako zenbatekoa, eta ordenantzan ezarritako moduan.	1. La titular de la licencia abonará al Ayuntamiento la tasa que le corresponda en la cuantía y forma establecida por la Ordenanza Fiscal correspondiente.
2. Elementu finkoren bat jartzen duen lizentziaren titularrak bakarrik jarri beharko du, lizentzia jaso aurretik, fidantza edo banku-abala: okupatutako m^2 bakoitzeko 10 euroko fidantza. Zenbateko hori Alkatetzaren ebazpenaren bidez eguneratu daiteke. Fidantza edo banku-abalaren bidez honako hauek bermatuko dira: eremuaren erabilera, horren konponketa, eragindako kalteen ordaina, tasen ordainketa, eta ezarritako zehapenak. Jarritako fidantza edo banku-abala lizentzia-aldia bukatzean itzuliko da, titularrak ordenantza honetan ezarritako baldintza eta betebeharrak bete ondoren eta, zehapenik ezarri bazaio, horiek ordaindu ondoren.	2. Solo la titular de la licencia que instale algún elemento fijo deberá depositar, con carácter previo a la retirada de la licencia, una fianza o aval bancario fijada en 10 € por m2 ocupado. Esta cuantía podrá ser actualizada mediante resolución de la Alcaldía. Esta fianza o aval bancario responderá del uso del espacio, de su reparación, de la indemnización de daños causados, del pago de las tasas, y de las sanciones impuestas. La fianza o aval bancario depositado deberá devolverse al finalizar el periodo de licencia, una vez que el titular de la misma haya cumplido con las condiciones y obligaciones establecidas en la presente ordenanza y se hayan abonado las sanciones que se pudieran haber cometido.
3. Baimenaren titularrak ez baditu fidantza eratzeko baldintzak betetzen, baimena	3. Si la persona titular de la autorización no atendiere los requisitos de constitución de

baliorik gabe geratuko da.	fianza, la autorización quedará sin efecto.
19. artikulua. Tasak itzultzea.	Artículo 19. Devolución de tasas.
Lizentzia eman duen administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik jabari publikoa erabiltzeko edo aprobetxatzeko eskubidea garatzen ez bada, dagokion zenbatekoa itzuli beharko da, eta horrek ez du beste kalte-ordainik ekarriko.	Cuando por causas imputables a la administración otorgante de la licencia, el derecho a la utilización o aprovechamiento del dominio público no se desarrolle, procederá la devolución del importe correspondiente, sin que ello dé lugar a ninguna otra indemnización.
20. artikulua. Instalazio-baldintzak.	Artículo 20. Condiciones de la instalación.
Lizentzia eskuratu ondoren, titularrak lizentziari erantsitako planoan adierazitako mugaketa eta baimendutako gehienezko okupazio-azalera errespetatuko ditu. Plano horrek ikusteko moduko leku batean egon beharko du, eta udal-agintaritza eskudunari aurkeztu beharko zaio, hala eskatuz gero.	Obtenida la licencia la titular de la misma respetará la delimitación y la superficie máxima de ocupación autorizada reflejada en el plano adjunto a la licencia. Dicho plano deberá permanecer en lugar visible y presentarse a la autoridad municipal competente si se le requiere.
Hala eskatu duten establezimenduei baimena eman ahalko zaie, lizentziaren ordutegitik kanpo terrazako materialak bide publikoan uzteko. Baimen hori eskuratzeko, Zerga Ordenantzetan horretarako jasota dagoen tasa ordaindu beharko da, eta ordenantza honen 15.4 eta 7.1 a eta b ataletan jasotako baldintzak bete beharko dira.	Los establecimientos que así lo hayan solicitado podrán ser autorizados en la licencia al depósito en la vía pública de los materiales de la terraza fuera del horario. Esta autorización estará sujeta al pago de la tasa correspondiente por este particular recogido al efecto en las Ordenanzas Fiscales, así como al cumplimiento de los requerimientos recogidos en los art. 15.4 y 7.1 a y b de la presente ordenanza.
21. artikulua. Denboraldia.	Artículo 21. Temporada.
— 30 egunetik beherako lizentzia. — Neguko denboraldiko hilabete osoko lizentzia: • Azaroaren 1etik apirilaren 30era. — Udako denboraldiko hilabete osoko lizentzia: • 1. aldia: maiatzaren 1etik ekainaren 19ra. • 2. aldia: ekainaren 20tik urriaren 31ra.	— Licencia inferior a 30 días. — Licencia por mes completo temporada de invierno: • Desde el 1 de noviembre hasta el 30 de abril. — Licencia por mes completo temporada de verano: • 1er periodo: desde el 1 de mayo al 19 de Junio. • 2o periodo: desde el 20 de junio al 31 de octubre.
22. artikulua. Ordutegia.	Artículo 22. Horario.
1. Bide publikoan mahaiak eta mahaitxoak jartzeko ordutegia: — 8:00etatik aurrera lanegunetan eta 9:00etatik aurrera larunbat eta jaiegunetan.	1. Horario de colocación de mesas y veladores en la vía pública: — Desde las 8:00 horas en jornadas laborables y desde las 9:00 horas en sábados y festivos.
2. Mahaiak eta mahaitxoak bide publikotik kentzeko ordutegia: — Neguan: • 22:00 arte igandetik ostegunera. •24:00 arte ostiraletan, larunbatetan eta jai	2. Horario de retirada de mesas y veladores de la vía pública: — En invierno: •Hasta las 22:00 horas de domingo a jueves. •Hasta las 24:00 horas viernes y sábados y

bezperetan. — Udan: (1. aldia): • 23:00 arte igandetik ostegunera. •01:00 arte ostiraletan, larunbatetan eta jai bezperetan. (2. aldia): • 24:00 arte igandetik ostegunera. •01:00 arte ostiraletan, larunbatetan eta jai bezperetan. 3. Eskumena duen udal organoak ordutegi malguagoa baimendu dezake salbuespen kasuetan, bai udalerri osorako eta bai udalerriko eremu jakin baterako, herrietako jaietan eta bestelako egun berezietan. 4. Nolanahi ere, terrazen instalazioak ez ditu kale-garbiketako lanak oztopatuko. 5. Leku berezietan, hala nola ataripeetan, plaza itxietan edo etxebizitzen salaketak daudenean edo bizilagunei eragozpenak sortzen zaizkiela egiaztatzen denean, terrazak jartzeko eta jasotzeko ordutegia mugatu ahal izango da. 23. artikulua. Instalazioak kentzea, mahaitxoak eta eguzkitakoak jartzeko lizentzien kasuan. 1. Aurreko artikuluan ezarritako ordutegia bukatu ondoren, baimendutako material guztia jaso beharko du instalazioaren titularrak, eta ordu erdiko tartea izango du horretarako. Material hori ezin izango da inolaz ere bide publikoan egon establezimendua ixtean, salbu eta baimendutako altzariak pilatuta uzteko baimena eman bazaio interesdunari. 2. Behin baimendutako materiala kendu ondoren, lizentziaren titularrari dagokio okupatutako eremua garbi uztea. 3. Terrazak ahalik eta hondakin gutxien sortzeko moduan kudeatuko dira, bilgarriak, apaingarriak eta erabili eta botatzeko beharrezkoak ez diren bestelako elementuak saihestuz. 24. artikulua. Instalazioaren titularraren betebeharrak. 1. Betebehar orokorrak eta ordenantza hau	vísperas de fiesta. — En verano: (1er periodo): •Hasta las 23:00 horas de domingo a jueves. •Hasta las 01:00 horas viernes y sábados vísperas de fiesta. (2º periodo): •Hasta las 24:00 horas de domingo a jueves. •Hasta las 01:00 horas viernes y sábados y vísperas de fiesta. 3. El Órgano Municipal competente podrá autorizar excepcionalmente un horario de retirada más flexible, bien para todo el municipio o bien para una determinada zona del mismo, durante las fiestas patronales y en otras fechas de significación especial. 4. En cualquier caso la instalación de las terrazas no entorpecerá las labores de limpieza viaria. 5. En aquellos lugares especiales, como porches, plazas cerradas o casos en los que se produjeran denuncias de las viviendas o se constate que se producen molestias al vecindario, se podrá limitar el horario tanto de la colocación como de la recogida de las terrazas. Artículo 23. Retirada de la instalación en el caso de licencias para veladores y sombrillas. 1. Finalizado el horario establecido en el artículo anterior, la titular de la instalación procederá a la recogida de todo el material autorizado, con un margen de media hora. Este material, bajo ningún concepto, deberá permanecer en la vía pública al cierre del establecimiento., salvo que a la interesada se le haya concedido autorización para dejar apilado el mobiliario autorizado. 2. Una vez retirado el material autorizado corresponderá a la titular de la licencia dejar la zona ocupada en perfecto estado de limpieza. 3. La gestión de las terrazas se realizará de tal modo que se genere el mínimo posible de residuos, evitando envoltorios, adornos y otros elementos desechables superfluos. Artículo 24. Obligaciones de la titular de la instalación. 1. Sin perjuicio de las obligaciones de

aplikatzearen ondoriozkoak alde batera utzi gabe, instalazioaren titularra behartuta dago bai okupatzen den lurzorua, bai instalazioa bera eta elementu osagarriak garbitasun-, segurtasun- eta apainketa-baldintza egokietan mantentzera, eta horretarako beharrezkoak diren bitarteko guztiak izango ditu, hala nola paperontziak, hautsontziak eta abar.

2. Instalazioaren titularrak zainduko du gainerako bizilagunen lasaitasunerako eskubidea errespeta dadin; beraz, ez du onartuko eskandalurik, liskarrik edota bestelako zaratarik instalazioan, arreta berezia jarrita 23:00etatik aurrera.

carácter general, y de las que se derivan de la aplicación de la presente Ordenanza, la titular de la instalación queda obligada a mantener tanto el suelo, cuya ocupación se autoriza, como la propia instalación y sus elementos auxiliares, en perfectas condiciones de limpieza, seguridad y ornato, disponiendo para ello de todos los medios necesarios como papeleras, ceniceros, etc.

2. La titular de la instalación velará para que se respete el derecho a la tranquilidad del resto del vecindario, por lo que no permitirá escándalos, riñas y/o ruidos en general en la instalación, con especial atención a partir de las 23 horas.

IV. KAPITULUA ZEHAPEN-ARAUBIDEA

25. artikulua. Arau-hausteak.

Ordenantza honen ondorioetarako, arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke:

1. Arau-hauste arinak izango dira honako hauek:

a) Bizilagunei eragozpenak sortzea.

b) Terrazarekin edo mahaitxoekin okupatutako eremua behar den garbitasun-baldintzetan ez mantentzea.

c) Terrazak edo mahaitxoek hartzen duten espazioa garbi ez uztea, horiek bide publikotik kendu ondoren.

d) Lizentziak baimendutakoa ez den beste leku bat okupatzea.

e) Lizentziak aurreikusten ez duen mahai eta aulkien edo bestelako objektuen kopuru bat instalatzea, instalatutako mahaitxo edo objektu bakoitzeko, lizentzian jasota ez badago.

f) Establezimenduaren kanpoan mahaiak eta aulkiak pilatuta izatea, dagokion baimenik gabe.

g) Musika-aparatuak edo bozgorailuak instalatzea, zaindariaren jaietan izan ezik, horietan establezimenduak berariazko ordutegia adierazten duen baimena izan beharko du.

h) Ordenantza honetan ezarritako ordutegia ez betetzea, ordubete edo gutxiago.

CAPÍTULO IV. RÉGIMEN SANCIONADOR

Artículo 25. Infracciones.

A los efectos de la presente Ordenanza, las infracciones se clasifican en leves, graves y muy graves:

1. Tendrán la consideración de infracción leves:

a) Causar molestias al vecindario.

b) No mantener el espacio ocupado por la terraza o velador en las debidas condiciones de limpieza.

c) No dejar en perfecto estado de limpieza el espacio ocupado por la terraza o velador una vez retirado de la vía pública.

d) Ocupar un espacio distinto al permitido por la licencia.

e) Instalar un número de mesas y sillas, u otros objetos, no contemplados por la licencia.

Por cada velador u objeto instalado, no contemplado en la licencia.

f) Tener mesas y sillas almacenadas fuera del establecimiento, sin la correspondiente autorización.

g) Instalar aparatos de música o altavoces, excepción hecha de las fiestas patronales en las que el establecimiento deberá contar con autorización con indicación expresa de horario.

h) Incumplir el horario establecido en la

i) Lizentziaren baldintzak edo Ordenantza honetan jasotako aginduak ez betetzea, arau-hauste larria edo oso larria ez bada.	presente Ordenanza en una hora o menos. i) Cualquier otro incumplimiento de las condiciones de la licencia o de los preceptos recogidos en la presente Ordenanza, que no suponga una infracción grave o muy grave.
2. Arau-hauste larriak izango dira honako hauek: a) Mahaitxoak, terrazak eta bestelako elementu osagarriak instalatzea lizentziarik gabe. b) Okupazioari dagokion fidantza edo tasaren bat eskatutako epean ez ordaintzea. c) Ordenantza honetan ezarritako ordutegia ez betetzea, ordubete baino edo gehiagoz. d) Bezeroei ordutegitik kanpo terraza erabiltzen uztea, edo terraza ez erabiltzeko nahikoa bitarteko ez jartzea. e) Urtebeteren buruan hiru arau-hauste arin egitea.	2. Tendrán la consideración de infracciones graves: a) La instalación de veladores, terrazas y otros elementos auxiliares sin licencia. b) No abonar en el plazo exigido la fianza o cualquiera de las tasas de ocupación. c) Incumplir el horario establecido en la presente Ordenanza en más de una hora. d) Permitir o no poner los medios suficientes para impedir a los clientes el uso de la terraza contraviniendo el horario. e) Cometer tres infracciones leves en un año.
3. Arau-hauste oso larriak dira honako hauek: a. Baimenik ez izateagatik instalazioa kentzeko agindua ez betetzea, edo finkatutako baldintzetara egokitzen ez diren elementuak kentzeko agindua ez betetzea. b. Urtebeteren buruan 2 arau-hauste larri egitea.	3.Tendrán la consideración de infracciones muy graves: a. Incumplir la orden de retirar la instalación por no tener autorización, o de retirar los elementos que no se ajusten al condicionado fijado. b. Cometer 2 infracciones graves en el plazo de 1 año.
26 artikulua. Zehapen-prozedura. 1. Zehapen-espedienteak hasiko dira Udaltzaingoak aktak egiten dituenean, ofizioz edo partikularrek egindako salaketen ondorioz; eta udalak txostenak egiten dituenean, ez delako dagokion tasa edo fidantza ordaindu. 2. Udaltzaingoaren aktak eta ordaindu ez izanari buruzko txostenak aztertu egingo dira, arau-hausteak kalifikatu ahal izateko; eta, hala badagokio, zehapen-espedientea hasteko proposamena egingo da. 3. Zehapen-espedientea hasten denean, honako hauek adieraziko dira: gertakarien zerrenda, arau-haustearen kalifikazioa eta dagokion zehapen-proposamena, arau-haustea mailakatzeko irizpideak kontuan hartuta. 4. Ebazpen-proposamenean honako hauek	Articulo 26 . Procedimiento sancionador. 1. Los expedientes sancionadores, se iniciarán ante las actas de la Guardia Municipal, levantadas de oficio o por denuncia de los particulares, y con el informe municipal del impago de la tasa o de la fianza. 2. Las actas de la Guardia Municipal y los informes de los impagos se analizarán para la calificación de las infracciones y en su caso la propuesta de iniciar expedientes sancionadores. 3. El expediente sancionador se iniciará con la relación de los hechos, la calificación de la infracción, y la propuesta de sanción que corresponda teniendo en consideración los criterios para su graduación. 4. La propuesta de resolución se dictará con

adieraziko dira: arau-haustearen kalifikazioa eta zer zehapen ezarri den. Gero hori interesdunei jakinaraziko zaie, eta entzunaldiaren izapidean hamabost egun izango dituzte egoki iritzitako alegazioak egiteko eta agiriak aurkezteko.

5. Alegazioak erantzun eta zehapenak ezartzeak amaiera emango dio administrazio-bideari, eta horren aurka aukerako berraztertzeko errekurtsoa jarri ahal izango da. Ebazpena administrazio-bidean irmoa denean, zehapen-espedientea betearazlea izango da.

27 artikulua. Mailakatzeko irizpideak.

Zehapen ekonomikoak, eta baimenaren etetea, baliogabetzea eta azkentzea honako hauen arabera mailakatuko dira: intentzionalitatea; zenbat denboraz luzatzen den arau-haustea; puntuala edo noizbehinkakoa den, edo behin eta berriz gertatzen den; eta eragindako kalteen izaera.

28. artikulua.- Zehapenak.

1. Ordenantza honetan jasotako arau-hausteak isunekin zigortuko dira. Isunak eskala honen arabera ezarriko dira:

a) Arau-hauste arin bakoitzeko 90 eta 200 euro arteko isuna.

b) Arau-hauste larri bakoitzeko: baimena etetea eta ezeztatzea, instalazioa kentzea edo instalazioak zigilatzea, gehienez ere hilabetez, eta, hala badagokio, 201 €-tik 400 €-ra bitarteko isuna.

b) Arau-hauste oso larri bakoitzeko: baimena etetea eta ezeztatzea (baimena badu); instalazioa kentzea edo instalazioak zigilatzea, gehienez ere hiru hilabetez, edo mugagabeki, baimena iraungiz; eta, hala badagokio, 401 €-tik 1.000 €-ra bitarteko isuna.

2. Zehatutako arau-hausteak behin eta berriz egiten badira, ondoren zehazten den moduan mailakatuko dira isunak, eta, gainera, baimena etetea eta instalazioa bide publikotik kentzea edo instalazioa zigilatzea aginduko da, honako aldi hauetan:

a) Urtebetean bi arau-hauste arin edo gehiago egiten badira, zehapen hauek ezarriko dira: bigarrenean 200 €-ko isuna; eta

la calificación de la infracción y la imposición de sanciones, que se notificará a los interesados, para que en el trámite de audiencia de quince días, formulen alegaciones y presenten los documentos que estimen conveniente.

5. La resolución con la contestación de las alegaciones y la imposición de sanciones pondrá fin a la vía administrativa, pudiendo interponerse frente a la misma recurso potestativo de reposición. Cuando la resolución adquiera firmeza en vía administrativa, la resolución sancionadora será ejecutiva.

Artículo 27 . Criterios de graduación.

Las sanciones económicas, la suspensión, la revocación, y la extinción de las autorizaciones, se graduarán atendiendo a la existencia de intencionalidad, al período de tiempo en el que se mantiene la infracción, si es puntual, esporádica o si su reiteración es persistente, y a la naturaleza de los perjuicios causados.

Artículo 28. Sanciones.

1. Las infracciones tipificadas de la presente Ordenanza serán sancionadas con multa de conformidad con la siguiente escala:

a) Por cada infracción leve una multa de 90 a 200 €.

b) Por cada infracción grave, con la suspensión y revocación de la autorización junto con la retirada de la instalación o el precinto de las instalaciones, por un periodo de hasta un mes, y en su caso, una multa de 201 € a 400 €.

c) Por cada infracción muy grave, con la suspensión y revocación de la autorización si la tuviera, junto con la retirada de la instalación, o el precinto de las instalaciones, por un periodo hasta de tres meses, o de forma indefinida extinguiendo la autorización, y en su caso, una multa de 401 € a 1.000 €.

2. La reincidencia en la comisión de infracciones sancionadas, conllevará la siguiente graduación de la multa, y además se decretará la suspensión de la autorización junto con la retirada de la instalación de la vía pública, o el precinto de la instalación, por los siguientes periodos:

a) Si se incurre en dos o más de dos infracciones leves en un año, la segunda se

hurrengoa arau-hauste larritzat jotzen denez, baimena eten eta ezeztatuko da, instalazioa kendu edo instalazioak zigilatuko dira, gehienez ere hilabetez, eta, hala badagokio, 201 €-tik 400 €-ra bitarteko isuna ezarriko da.

b) Urtebetean bi arau-hauste larri edo gehiago egiten badira, zehapen hauek ezarriko dira: bigarrenean 400 €-ko isuna; eta hurrengoa arau-hauste oso larritzat jotzen denez, baimena eten eta ezeztatuko da, instalazioa kendu edo instalazioak zigilatuko dira, gehienez ere hiru hilabetez, eta, hala badagokio, 401 €-tik 1.000 €-ra bitarteko isuna ezarriko da.

c) Bi arau-hauste oso larri edo gehiago egiten badira urtebetean, bigarrenari eta hurrengoei zehapen hauek ezarriko zaizkie: 1.000 €-ko isuna, baimena etetea, eta instalazioa kendu edo instalazioak berehala zigilatzea, gehienez ere bost hilabetez, edo mugagabeki, baimena iraungiz.

3. Ordenantza honetan araututako zehapenak epe hauetan preskribatuko dira: arau-hauste oso larriengatik ezarritakoak hiru urtera, arau-hauste larriengatik ezarritakoak bi urtera, eta arau-hauste arinengatik ezarritakoak sei hilabetera, zehapena ezartzen duen ebazpena irmo bihurtu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

29. artikulua. Egikaritze subsidiarioa.

Instalazioaren arduradunak ez badio jaramonik egiten bide publikoan instalatutako elementuak kentzeko udal-aginduari, ordenantza honetan jasotako kasuetan, Udalak kendu egingo ditu, eta udal-biltegietan utziko ditu. Biltegi horietatik jabeek atera ahal izango dituzte, eragindako gastuak ordaindu ondoren. Horrek ez du eragotziko dagokion zehapen-espedientea irekitzea.

Artículo 30.

Berariaz Alkatetza ahalmentzen da lizentziak emateko, eta Udaltzaingoa ahalmentzen da ordenantza hau interpretatu, argitu eta garatzeko, betiere administrazio prozedura erkideari buruzko araudian jasotako arauen arabera.

Azken xedapena

graduará en 200 €, y la siguiente al considerarse infracción grave, se sancionará con la suspensión y revocación de la autorización junto con la retirada de la instalación o el precinto de las instalaciones, por un periodo de hasta un mes, y en su caso, una multa de 201 € a 400 €.

b) Si se incurre en dos o más de dos infracciones graves en un año, la segunda se graduará en 400 €, y la siguiente al considerarse infracción muy grave se decretará la suspensión y revocación de la autorización junto con la retirada de la instalación, o el precinto de las instalaciones, por un periodo de hasta de tres meses, o de forma indefinida extinguiendo la autorización, y en su caso, una multa de 401 € a 1.000 €.

c) Si se incurre en dos o más de dos infracciones muy graves en un año, la segunda y siguientes multas se graduarán en 1.000 €, y se decretará la suspensión de la autorización junto con la inmediata retirada de la instalación, o el inmediato precinto de las instalaciones, por un periodo hasta de cinco meses, o de forma indefinida extinguiendo la autorización.

3. Las sanciones reguladas en esta ordenanza, prescribirán las impuestas por faltas muy graves a los tres años, las impuestas por faltas graves a los dos años, y las impuestas por faltas leves a los seis meses, contados desde el día siguiente al de la firmeza de la resolución por la que se impone la sanción.

Artículo 29. Ejecución subsidiaria.

Cuando la responsable de la instalación hiciera caso omiso de la orden municipal de retirada de los elementos instalados en la vía pública, en los supuestos recogidos en la presente Ordenanza, el Ayuntamiento procederá al levantamiento de los mismos, quedando depositados en los almacenes municipales, de donde podrán ser retirados por la propiedad, previo abono de los gastos que haya ocasionado, con independencia de la apertura del correspondiente expediente sancionador.

Artículo 30.

Se autoriza expresamente a la Alcaldía para el otorgamiento de licencias y al Departamento de la Guardia Municipal para interpretar, aclarar y desarrollar la presente Ordenanza, conforme a los principios recogidos en la legislación sobre

1. Ordenantza honek ondorioak izango ditu testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik hamabost egun baliodun igaro ondoren.

procedimiento administrativo común.

Disposición final.

1. La presente Ordenanza surtirá efectos una vez transcurridos quince días hábiles desde la publicación del texto íntegro de la misma en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

1. ERANSKINA

BARRUTIA	AZALERA	%100	%35
DONIBANE			
Santiago	Plaza	732	256
Meipi- Lezobidea 22-24	Plaza	544	190
	Arkupe	156	55
Meipi-Lezobidea 13-17	Plaza	556	195
	Arkupe	120	42
Lezobidea 19	Plaza	329	115
GUZTIRA		**2437**	**853**

ANTXO			
Axular	Plaza	347	121
	Arkupe	367	128
Biteri	Plaza topo	302	106
	Plaza	735	257
Gure Zumardia	Plaza	2077	727
	Arkupe	252	88
	Azoka	130	46
Ibaiondo parkea	Plaza	1731	606
GUZTIRA		**5941**	**2079**

SAN PEDRO			
Navarra Boua	Plaza	1190	417

Frontoiko Zumardia	Plaza	1141	399
Errekako plaza	Plaza	138	48
	Arkupe	33	12
GUZTIRA		**2502**	**876**

TRINTXERPE			
Gudari	Plaza	913	320
Serafín Esnaola	Goiko plaza	716	251
	Beheko plaza	400	140
	Arkupe	450	158
GUZTIRA		**2479**	**868**

ANEXO I

BARRUTIA	AZALERA	%100	%35
DONIBANE			
Santiago	Plaza	732	256
Meipi- Lezobidea 22-24	Plaza	544	190
	Arkupe	156	55
Meipi-Lezobidea 13-17	Plaza	556	195
	Arkupe	120	42
Lezobidea 19	Plaza	329	115
GUZTIRA		**2437**	**853**

ANTXO			
Axular	Plaza	347	121
	Arkupe	367	128
Biteri	Plaza topo	302	106
	Plaza	735	257
Gure Zumardia	Plaza	2077	727
	Arkupe	252	88
	Azoka	130	46
Ibaiondo parkea	Plaza	1731	606
GUZTIRA		**5941**	**2079**

SAN PEDRO			
Navarra Boua	Plaza	1190	417
Frontoiko Zumardia	Plaza	1141	399
Errekako plaza	Plaza	138	48
	Arkupe	33	12
GUZTIRA		**2502**	**876**

TRINTXERPE			
Gudari	Plaza	913	320
Serafín Esnaola	Goiko plaza	716	251
	Beheko plaza	400	140
	Arkupe	450	158
GUZTIRA		**2479**	**868**

PASAIA GUZTIRA		13359	4676

PASAIA GUZTIRA		13359	4676